

**УДК 378.016**

**ББК 74.5**

**Ф817**

**А. И. Фофин**

**Иркутск, Россия**

**ВИДЫ РАБОТЫ С КОЛОРАТИВАМИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА  
НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)**

В данной статье рассматривается использование колоративов (лексики, обозначающей цвет) при обучении французскому языку на разных этапах языковой подготовки (начальном, среднем, продвинутом) через систему упражнений, которые способствуют более эффективному усвоению лексики и закреплению получаемых знаний в общей системе обучения.

**Ключевые слова:** колоративы, виды работы с колоративами, методические приемы преподавания французского языка, этапы обучения с использованием колоративов, упражнения с колоративами.

**A. I. Fofin**

**Irkutsk, Russia**

**TYPES OF WORK WITH THE FRENCH LANGUAGE COLOURATIVES  
AT DIFFERENT STUDYING STAGES (FROM WORK EXPERIENCE)**

This article deals with the use of colouratives (words describing colour) in teaching French on different language levels (basic, intermediate, advanced). These exercises make vocabulary learning more effective and improve skills in a system of general education.

**Key words:** colouratives, types of work with colouratives, techniques of teaching French, using colouratives on different educational levels, practising colouratives

Идея использовать лексемы, обозначающие цвет (колоративы), на уроках иностранного языка не нова. Она весьма продуктивна при обучении не только

иностранному языку, но и литературе, и различным видам искусства страны изучаемого языка. Её с успехом можно использовать при междисциплинарном подходе к преподаванию.

В данной статье мы предлагаем к использованию некоторые виды работы с колоративами, под которыми мы подразумеваем, прежде всего, прилагательные. Разный уровень владения иностранным языком предопределяет виды работы. Поскольку целью нашей статьи является представление некоторых методических приёмов преподавания французского языка из личного опыта, мы ограничимся тремя этапами обучения: начальным, средним и продвинутым, что может соответствовать 1, 2 и 3 курсу ИГЛУ.

На начальном этапе возможны следующие виды учебной деятельности.

1. На доске преподаватель пишет названия четырёх цветов: JAUNE, BLEU, ROUGE, VERT. На отдельном (для каждого цвета) листке студент пишет названия предметов и ассоциаций, которые приходят ему на ум в связи с тем или иным цветом. Это могут быть:

BLEU le ciel, l'eau, le froid, papa qui se fâche.

ROUGE l'amour, le sang, une coccinelle, mon frère quand il rougit.

VERT l'herbe, la grenouille, l'espoir, quand tu as peur.

JAUNE le soleil, le citron, la haine, le chapeau de paille.

Затем студенты по очереди представляют свои списки, а преподаватель организует дискуссию, при необходимости исправляет и дополняет списки «цветных» слов, для чего ему необходимо к уроку подготовить свой список.

Возможно видоизменить это упражнение. Необходимо разделить класс на группы по четыре человека. Каждая группа получает по одному из указанных

цветов и за ограниченное время студенты должны написать как можно больше предметов, животных, географических мест, в названиях которых имеется цвет (Лазурный берег, Красное море и т.д.). Группа, представившая наибольшее количество слов, объявляется победителем. Это упражнение не только развивает языковую реакцию, но и способствует формированию навыков работы в коллективе.

2. Работа со словарём. Этот вид упражнений можно использовать как на уроке (грамматики французского языка, например), так и в качестве домашнего задания. Каждому студенту даётся задание на аффиксальные словообразования (найти в словаре семью слов выбранного цвета: деривация от существительного – прилагательное, глагол – и выражения, имеющие в своём составе лексемы цвета). Выполненная работа может иметь следующий вид:

Le BLEU: bleu, bleuir, bleuâtre, bleuet, bleui, bleuté, bleu foncé, bleu marine, bleu azuré, avoir des bleus, un bleu de travail, une colère bleue.

Le ROUGE: rouge, rougir, rougeâtre, rougeaud, rougi, rouge vif, rouge brun, se fâcher tout rouge, rouge comme une tomate, rouge comme une écrevisse, être rouge de honte.

Le VERT: un vert (un écologiste), vert, verdir, verdâtre, vert émeraude, se mettre au vert, en voir des vertes et des pas mûres, la langue verte (l'argot).

Le JAUNE: un jaune (personne de type asiatique), jaune, jaunir, jaunâtre, jaune verdâtre, jaunet, jauni.

Средний этап обучения может включать следующие упражнения.

1. Упражнение с элементами страноведения на развитие языковой догадки с помощью названий продуктов питания и напитков, которые одновременно являются названиями цвета. Студентам предлагаются фразы, которые необходи-

мо закончить, используя лексику из предлагаемого списка. Для усложнения задания некоторые списки содержат лишние слова:

1. Crue ou cuite, c'est la couleur... 2. La couleur de l'été, c'est la couleur du... 3. C'est violet foncé, c'est... (*aubergine, carotte, blé*).

4. C'est un tout petit fruit ovale qui n'est pas sucré, c'est aussi une couleur, c'est le vert... 5. C'est comme la neige, on en met dans tous les plats, c'est le... 6. Les Français en mangent avec les frites, c'est aussi une couleur, c'est le jaune... 7. C'est souvent noir et ça pique le nez, c'est le... (*olive, moutarde, poivre, sel*).

8. C'est une petite graine brune et c'est aussi une boisson chaude, c'est la couleur... 9. C'est une boisson du sud-ouest de la France, c'est rouge... 10. C'est un liquide brun clair pour le matin, c'est la couleur... 11. Donnez-moi un vert<sup>1</sup> d'... 12. C'est une boisson du centre de la France, c'est rouge... 13. C'est la couleur d'une fleur, c'est une boisson chaude du monde entier, c'est le rose... (*Bordeaux, Bourgogne, café, café au lait, eau, thé*).

14. C'est banal, la couleur... 15. Orange rosé, c'est la couleur de l'...

16. La couleur des fruits qui sont par deux ou trois sur l'arbre, c'est le rouge... 17. Quel est le vert le plus foncé, le vert anis ou le vert amande ? c'est le vert... (*abricot, amande, anis, banane, cerise*).

18. J'adore la crème de... Et vous? 19. Le fruit du noisetier a une couleur douce, n'est-ce pas? Comment s'appelle cette couleur ?... 20. C'est une couleur un peu orange, un peu jaune, c'est la couleur... 21. La couleur la plus acide, c'est le jaune..., bien sûr ! (*citron, marron, melon, noisette*).

22. Quand on ouvre ce petit fruit, on voit sa couleur vert... 23. Le rose pâle avec un peu de jaune, c'est la couleur... 24. Il y a beaucoup de verts dans l'univers. Il y a du vert foncé, du vert clair, du vert tendre, et du vert... 25. Quand on mélange de la peinture rouge avec de la peinture jaune, on a de l'... 26. Elle marche dans la brume C'est une belle brune Qui porte une robe... (*orange, pêche, pistache, pomme, prune, blanc*).

---

<sup>1</sup> Un «vert» est une couleur. Un «verre» ou «glass» sert à boire.

27. C'est brun foncé. Tout le monde adore le... 28. C'est marron orangé et ça colle aux dents, c'est la couleur... 29. La couleur des enfants gourmands, c'est le rose... (*bonbon, caramel, chocolat*).

30. La couleur des vampires, c'est le rouge... 31. La couleur qui n'est pas bonne à la santé, c'est le brun du... 32. La couleur d'un joli poisson des mers et des rivières, c'est le... 33. La couleur qui ne se mange pas, qui ne se boit pas, c'est le... (*amarante, bleu, sang, saumon, tabac*).

2. Второй вид упражнений по форме может быть таким же, как и для начального этапа (работа со словарём), но более сложным по содержанию. Словари для этого вида работы должны быть специализированными и более объёмными по составу слов. Задание может быть таким: Найти французские выражения, в составе которых имеются названия цвета, объяснить их по-французски и/или перевести их на русский язык:

Le BLEU: la grande bleue (la Méditerranée), casque bleu (soldat de l'ONU), colère bleue (colère violente), col bleu (matelot de la Marine Nationale), cordon bleu (cuisinier ou cuisinière très habile).

Le ROUGE: être la lanterne rouge (être le dernier), voir rouge (avoir un violent accès de colère), être dans le rouge (avoir un compte débiteur à la banque), passer au rouge (griller un feu rouge), manger du pain rouge (vivre de crime, d'assassinats).

Le VERT: donner le feu vert (donner l'autorisation), employer le vert et le sec (utiliser tous les moyens), le billet vert (le dollar), avoir la main verte/ les doigts verts (être doué pour l'entretien des plantes).

Le JAUNE: rire jaune (rire avec contrainte, pour dissimuler son dépit), conte jaune (histoire à dormir debout), être jaune de jalousie (éprouver une forte jalousie), être jaune (être peureux), être peint en jaune (être trompé par sa femme).

3. Следующее упражнение может быть использовано как для закрепления предыдущего материала, так и для дальнейшего формирования навыков употребления французских колоративов в речи. В скобках мы даём правильный вариант, но в процессе выполнения данного упражнения преподаватель предлагает учащимся выбрать лексему из широкого списка:

Au bar, un café s'appelle un petit... (*noir*).

Un compte bancaire débiteur ? Pas de doutes, vous êtes dans le... (*rouge*).

Un optimiste voit la vie en... (*rose*).

Quand on entend des choses scandaleuses ou choquantes, on en entend «des... (*vertes*) et des pas mûres».

Travailler sans être déclaré, c'est travailler au... (*noir*).

Quand on n'a pas dormi de la nuit, on dit qu'on a passé une nuit... (*blanche*).

Quand on est d'origine noble, on dit qu'on a le sang... (*bleu*).

Quand on réfléchit, on fait travailler sa matière... (*grise*).

Quand on est très pessimiste, on voit tout en... (*noir*).

On dit d'un homme âgé resté vigoureux qu'il est encore... (*vert*).

4. В этом упражнении студентам предлагается найти для выражений из левой колонки соответствующие определения из правой колонки. Предлагаемое упражнение носит тренировочно-закрепительно характер с элементами языковой догадки и требует от учащихся знания некоторых страноведческих реалий (преподаватель может использовать это упражнение или его элементы при закреплении страноведческого материала):

- |                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| 1. la carte verte    | a. document de propriété      |
| 2. le feu vert       | d'un véhicule                 |
| 3. le feu rouge      | b. document d'assurance du    |
| 4. la lanterne rouge | véhicule                      |
| 5. la liste rouge    | c. on doit s'arrêter          |
| 6. la ligne jaune    | d. on peut passer             |
| 7. le maillot jaune  | e. on ne doit pas la dépasser |

- |                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| 8. la carte bleue       | f. c'est un excellent cuisinier |
| 9. le steak bleu        | g. il est à peine cuit          |
| 10. le cordon bleu      | h. avec elle on peut payer      |
| 11. le livre blanc      | sans argent liquide             |
| 12. avoir carte blanche | i. une vente clandestine        |
| 13. la carte grise      | j. le dernier                   |
| 14. la matière grise    | k. le premier                   |
| 15. l'humour noir       | l. une méchante plaisanterie    |
| 16. le marché noir      | m. des pensées tristes          |
| 17. les idées noires    | n. la liste des abonnés du      |
|                         | téléphon qui ne veulent pas     |
|                         | figurer dans l'annuaire         |

o. on peut faire ce que l'on  
veut

p. il contient des révélations

q. vous n'arrêtez pas de la  
faire travailler pour cet exercice.

Правильный вариант ответов: 1/b, 2/d, 3/c, 4/j, 5/n, 6/e, 7/k, 8/h, 9/g, 10/f, 11/p, 12/o, 13/a, 14/q, 15/l, 17/m.

Продвинутый этап обучения иностранному языку предполагает как развитие навыков устной и письменной речи, выход в коммуникативную деятельность полученных языковых знаний, так и качественное накопление специальной лексики. Этому могут способствовать следующие упражнения.

1. Упражнение практически идентичное упражнению для среднего этапа обучения, но с более сложным лексическим наполнением. В зависимости от уровня владения французским языком студентами группы, преподаватель может, как сократить предлагаемое упражнение, так и распределить скомпонованные по уровню сложности части упражнения среди «разноуровневых» студентов:

Quand vous êtes épuisé, vous êtes saigné à ... (*blanc*). Un briseur de grève est surnommé un ...(*jaune*). Quand on s'est fait duper, on dit populairement qu'on est ...(*marron*). Subir des coups vigoureux, c'est recevoir une volée de bois...(*vert*). Familièrement, «être ivre»se dit «être...» (*noir*)... mais avoir légèrement bu, être un peu éméché, c'est être... (*gris*). Un bon trucage, un tour de magie réussi et vous n'y voyez que du... (*bleu*). Un avocat sans diplôme, ou qui exerce dans une intention malhonnête, c'est un avocat... (*marron*). Votre collègue vous traite avec froideur? Il vous fait donc... (*grise*) mine! J'ai réussi enfin à me débarrasser de cette pipelette: je l'ai envoyée au diable... (*vert*). On dit d'un jeune homme immature qu'il a «le nombril...» (*vert*). Avant l'aube, c'est l'heure... (*bleu*). Si vous simulez la crédulité, on peut dire familièrement que vous faites le... (*chocolat*). En poésie, des vers non rimés sont des vers... (*blancs*). Un livre imprimé clandestinement est un ouvrage... (*marron*). On appelait un télégramme ou un pneumatique un petit... (*bleu*). Ma femme me trompe ?! Je suis peint en... (*jaune*). Vous surprenez un voleur la main dans le sac: vous l'avez servi... (*marron*). Le fil conducteur d'une énigme, c'est son fil... (*rouge*). Prendre quelqu'un au dépourvu, c'est le prendre sans... (*vert*).

2. Лексическое упражнение предназначено для развития языковой догадки, для дальнейшего формирования речемыслительных навыков на иностранном языке и расширения лексического запаса. По определениям (эпитетам) нужно найти соответствующее прилагательное цвета:

1. De la couleur de l'argile (*argilacé*). 2. Qui a la teinte dorée de l'ambre jaune (*ambré*). 3. Qui tire vaguement sur le beige (*beigeâtre*). 4. Pâle, sans éclat (*blafard*). 5. Légèrement teinté de bleu, qui est devenu bleu (*bleui*). 6. Sali, noirci par le charbon (*charbonneux*). 7. Très pâle, passé. Qui a perdu de sa couleur au lavage (*délavé*). 8. Brillant, éclatant (*étincelant*). 9. Qui tire sur le gris (*grisâtre*). 10. Qui a les couleurs de l'arc-en-ciel (*irisé*). 11. Peint d'une seule couleur (*monochrome*). 12. Doux, clair, peu saturé (*pastel*). 13. Qui a pris une teinte rousse (*roussi*). 14. Peu éclatant, mat (*sourd*). 15. D'une seule couleur (*unicolore*).

3. Третий тип упражнений предназначен для развития речевых навыков. Подобные упражнения также способствуют формированию и расширению



страноведческих знаний. Необходимо дать свои комментарии к цитатам, содержащим колоративы:

1. L'herbe est toujours plus verte dans le pré d'à côté, sauf peut-être pour les daltoniens (auteur inconnu). 2. Moins le blanc est intelligent, plus le noir lui paraît bête (André Gide, «Le voyage au Congo», 1926). 3. Quand les Verts voient rouge, ils votent blanc (Raymon Devos). 4. Les professeurs de ski sont cramoisis en décembre, abricot en janvier, havane en février, brou de noix en mars (Jack Vance, «Les potiers de Firsk»). 5. Je voudrais des prairies teintées en rouge et des arbres peints en bleu (Charles Baudelaire).

Предлагаемые упражнения могут модифицироваться преподавателем в зависимости от уровня языковой подготовки студентов. Некоторые задания могут быть расширены за счёт организации работы в небольших группах или выполнения в виде домашнего задания.

Использование колоративов на уроках французского языка расширяет страноведческие знания студентов, а распределение языкового материала по соответствующим этапам способствует более эффективному усвоению лексики и закреплению получаемых знаний в общей системе обучения.